
WINTER 2002

EURALEX NEWSLETTER



Editor (from January 2003): Adam Kilgarriff.

Address for correspondence and contributions: Adam Kilgarriff, ITRI,
University of Brighton, Lewes Road, Brighton BN2 4GJ, UK.

Email: adam@itri.brighton.ac.uk

Editors (this issue): Carla Marello and Rosamund Moon

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Adam Kilgarriff at the above address, or by email. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is
<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

EURALEX Board 2002–4

The following people were elected to the EURALEX Board for 2002–4 at the General Meeting in Copenhagen on 17 August 2002. President, Thierry Fontenelle; Vice-president, Marie-Hélène Corréard; Secretary-Treasurer, Rosamund Moon; Assistant Secretary-Treasurer, Ulrich Heid; Board members, Anna Braasch, František Čermák, Ari Kernerman, Adam Kilgarriff, and Carla Marello. Krista Varantola, as Past President, is also on the Board. The following people have been co-opted to the Board: Paul Bogaards (IJL editor from January 2003), Tony Cowie (IJL editor until January 2003), and Geoffrey Williams (2004 Congress organizer).

Contact details for board members can be found on the EURALEX web site:
<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex/people/ExecutiveBoard.html>.

EURALEX Newsletter: Change of Editor

After eight years (Carla Marello) and six years (Rosamund Moon) of editing this newsletter, we feel that it is time to pass the task to someone new! So this is our last newsletter for EURALEX.

We are delighted to announce that Adam Kilgarriff will be taking over the editorship of the newsletter from the beginning of 2003. Please support Adam by sending items for publication in the newsletter to him at ITRI, University of Brighton, Lewes Road, Brighton BN2 4GJ, UK. Email: adam@itri.brighton.ac.uk.

Carla Marello
Rosamund Moon

2004 EURALEX Congress

The Eleventh EURALEX Congress will be held in 2004 in Lorient, Bretagne/Brittany, France, and it will be organized by Geoffrey Williams of Université de Bretagne Sud, and colleagues. The exact dates have yet to be confirmed, but it is likely to be in early July.

LexiDiss

LexiDiss is an international database of theses and dissertations on lexicographical topics.

Reinhard Hartmann has recently started work on this international, multi-lingual and interdisciplinary list of university degrees with a specialization in Lexicography. If you have completed such a dissertation yourself, or know of others who have in your field, institution or country, please report relevant details to Reinhard Hartmann at the address below.

The following information is required:

- (1) full name of author
- (2) location/address/affiliation of author
- (3) full title of dissertation/thesis
- (4) type of degree
- (5) year awarded
- (6) name (and location) of university
- (7) full name of supervisor
- (8) bibliographical details if published
- (9) keywords to characterize content

Here is an example:

- (1) Philip Benson
- (2) University of Hong Kong (Hong Kong)
- (3) Asian Varieties of English and Their Treatment in Dictionaries
- (4) Ph.D. in Applied Linguistics
- (5) 1997
- (6) University of Exeter (Exeter GB)
- (7) Reinhard R. K. Hartmann

- (8) Ethnocentrism and the English Dictionary (Routledge Studies in the History of Linguistics Vol. 3). London & New York: Routledge 2001
- (9) Dictionary criticism, dictionary history, English language

R. R. K. Hartmann

[Visiting Professor in the School of English, University of Exeter
Honorary Professor of Lexicography, University of Birmingham]
Address: 40 Velwell Road, Exeter, Devon EX4 4LD, U.K.
Email: r.r.k.hartmann@exeter.ac.uk.

International Conference on Historical Lexicography and Lexicology

The International Conference on Historical Lexicography and Lexicology took place in Leicester, in the United Kingdom, from 17 to 19 July 2002. Around 50 participants attended, presenting about 40 papers.

Contributions ranged over three main strands: lexicology, the production of diachronic and period dictionaries, and the study of dictionaries. Lexicological papers considered culinary loanwords in the third edition of the *OED*, the semantics of *bachelor*, Italian fencing terms in English, English maritime terms in Croatian, terms for pregnancy in English, the term *Latin* in Old Spanish texts, and lexical parallelism in Russian and Shetlandic. Lexicographers reported on their work in producing a variety of dictionaries, including the Historical Thesaurus of English, a thesaurus of proto-Germanic Medical terminology, a dictionary of medical vocabulary in English from 1375–1550, and authors' dictionaries on Shakespeare and Klingemann. Several papers considered the problems of writing definitions. The dictionaries of Boyer, Johnson, Richardson, Spence, Grose, and Du Cange were also discussed, along with a 15th century pedagogical dictionary and a 17th century conceptual dictionary. Dictionaries of Dutch, Catalan, and Cornish were also represented.

There were three plenary lectures. Eric Stanley, Robert Lewis, and Antonette diPaolo Healey presented the first jointly on "Polysemy and synonymy in period dictionaries". They discussed the treatment of polysemy in the *OED*, the *MED*, and the *Toronto Dictionary of Old English*. Werner Hüllen's plenary on "Peter Mark Roget's Thesaurus, deconstructed" argued that Roget's achievement was to bring current ideas together, based on contemporary trends in lexicography. Ian Lancashire discussed "Lexicography in the Early Modern Period: the Manuscript Record", and described the work of the Early Modern English Dictionaries Database.

It is hoped that at least one conference volume will be published. Discussions are under way about a second conference, probably to take place in Milan in 2004.

Julie Coleman (jmc21@leicester.ac.uk)
English Department, University of Leicester
University Road, Leicester, LE1 7RH, GB

News from Afrilex

Close to 100 attendees took part in the 7th International Conference of Afrilex, held in Grahamstown from 8 to 10 July 2002, and hosted by the Dictionary Unit for South African English (Rhodes University, South Africa). No less than 49 presenters covered 40 papers. Especially strong delegations from Gabon and Zimbabwe were welcomed, as well as presenters from as far away as Kenya, Belgium, Germany, the United Kingdom, Denmark, Sweden, Finland and Hong Kong. A record number of languages were also covered, ranging from Zulu (isiZulu), Ndebele (isiNdebele), Swati (SiSwati), Northern Sotho (Sepedi, Sesotho sa Leboa), Southern Sotho (Sesotho) and Tswana (Setswana), to Shona (ChiShona), Zimbabwean Ndebele (SiNdebele), Malagasy, Lunyole, Swahili (Kiswahili), the Gabonese languages, and finally to Afrikaans, Danish, German, Dutch, English, French, Portuguese and Chinese. The conference theme “Culture and Dictionaries” was given due attention, and metalexicographic presentations as well as aspects of corpus lexicography, the development of bilingual dictionaries, and technical dictionaries were well balanced.

Each day of the three-day conference began with a keynote address. A. C. Nkabinde (formerly University of Zululand, South Africa) presented a keynote paper entitled “Cultural Implications on Lexicography”, after which he was made the first Honorary Member of the Association. Other keynote papers were read by H. Bergenholtz (Aarhus School of Business, Denmark) “Towards a User-oriented Understanding of Descriptive, Proscriptive and Prescriptive Lexicography”, and A. Hurskainen (University of Helsinki, Finland) “New Advances in Corpus-based Lexicography”. Special sessions were held on fundraising for dictionary projects and on morphological analysers for the Bantu languages. P. Silva, formerly Director of the Dictionary Unit for South African English, now Director of the Oxford English Dictionary, spoke about “The OED as Cultural Icon”. There is a general consensus that the standard of the presentations, including those by the younger generation, was remarkable. Several publishers exhibited their books and electronic dictionaries during the conference. All abstracts of the papers can be found on the Afrilex web site.

By the time this report is published, Afrilex will have held a Mini-Seminar on Learners’ Dictionaries (11–12 November 2002), with as special guest S. Tarp (Aarhus School of Business, Denmark). Looking further ahead, Afrilex will be involved in the organisation of TAMA 2003 (i.e. Terminology in Advanced Management Applications, <http://www.tama-sa.gov.za/index.html>), to be held in Pretoria, 17–21 February 2003. Finally, the 8th International Conference of Afrilex will be held in Windhoek, Namibia, 7–9 July 2003. A Call for Papers can be found on the Afrilex web site, and Euralex members are hereby warmly invited. (For those who are however waiting until international Afrilex conferences come even closer to Europe, know that the 2004 edition will take place in Libreville, Gabon.) For the latest news, please visit the Afrilex web site at: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afrilang/homelex.html>.

Gilles-Maurice de Schryver (gillesmaurice.deschryver@rug.ac.be)
 Organizer: AFRILEX Department of African Languages and Cultures
 Ghent University, Belgium

New publications

Corréard, Marie-Hélène (ed.). 2002. *Lexicography and Natural Language Processing: A Festschrift in Honour of B.T.S. Atkins*. 256 pages. ISBN 2-9518583-0-2. Published by EURALEX: see the EURALEX web site <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex> for more information.

Kageura, Kyo. 2002. *The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 330 pages. ISBN (USA) 1 58811 314 0: price USD \$83. ISBN (Europe) 90 272 2328 9: price EUR 92.

Recent publications from Niemeyer (Tübingen) in the Lexicographica Series Maior:

Balode, Inete. 2002. *Deutsch-lettische Lexicographie: Eine Untersuchung zu ihrer Tradition und Regionalität im 18. Jahrhundert* (Lexicographica Series Maior, 111). 212 pages. ISBN 3-484-39111-1.

Gottlieb, Henrik, Jens Erik Mogensen, and Arne Zettersten (eds.). 2002. *Symposium on Lexicography X. Proceedings of the Tenth International Symposium on Lexicography, May 4–6, 2000 at the University of Copenhagen*. (Lexicographica Series Maior, 109). 359 pages. ISBN 3-484-39109-X.

Wiegand, Herbert Ernst (ed.). 2002. *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des "de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache"* (Lexicographica Series Maior, 110). 701 pages. ISBN 3-484-39110-3.

Wingate, Ursula. 2002. *The Effectiveness of Different Learner Dictionaries: An Investigation into the Use of Dictionaries for Reading Comprehension by Intermediate Learners of German*. (Lexicographica Series Maior, 112). c. 321 pages. ISBN 3-484-39112-X.

Forthcoming events

2003

January

20–24, Santiago, Cuba: Eighth International Symposium on Social Communication. Info: Dr. Eloina Miyares Bermudez, Secretaria Ejecutiva Comité Organizador, VIII Simposio Internacional Comunicación Social, Centro de Linguística Aplicada, Apartado Postal 4067, Vista Alegre, Santiago de Cuba 4, Cuba 90400. Phone: (53-226) 642760. Email: leonel@lingapli.ciges.inf.cu.

April

4–6, Łódź, Poland: PALC 2003 (Practical Applications in Language Corpora). The general topic of the conference is the relationship between language

corpora and their uses in a range of language and linguistic fields. Topics will all be corpus-based, and will include language corpora in relation to Lexicography, Lexicology, Contrastive Studies, Discourse, ESP, Expert, Retrieval and Analytical Systems, FLA/SLA, Language Teaching Materials, Language Teaching and Learner Corpora, Literature, Phonetics/Phonology, and Translation. Info: PALC 2003, Prof. dr hab. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Department of English Language, Al. Kosciuszki 65, 90-514 Łódź, Poland. Tel: (#48) 42 639 02 20. Fax: (#48) 42 639 02 18. Email: corpora@krycia.uni.lodz.pl.

May

22–23, Paris, France: 4ème “Journées d’étude sur la lexicographie bilingue”. Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris. Info: Thomas Szende, Journées d’étude sur la lexicographie bilingue, INALCO, 14 rue Audubon, 75012 Paris Cedex 07, France. Email: szende@inalco.fr.

29–31, Durham, North Carolina, USA: Dictionary Society of North America. Web site: <http://www.duke.edu/web/linguistics>.

June

23–24, Lisbon, Portugal: 3rd International Conference on Maritime Terminology Communication and Globalization. Info: Maria Amélia Doria, ILTEC, Rua Conde de Redondo, 74, 5, 1150-109 Lisboa, Portugal. Tel: +351 21 356 30 82. Fax: +351 21 352 81 12. Email: mad@iltec.pt.

July

7–9, Windhoek, Namibia: 8th International Conference of Afrilex. Info and email: Herman Beyer, hbeyer@unam.na. Web site: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afrilang/homelex.html>.

24–29, Prague, Czech Republic: XVII International Congress of Linguists. Web site: <http://www.cil17.org/>.

August

27–29, Urayasu, Japan: Third Asialex Biennial Conference. Info: ASIALEX Office, c/o Dr Yukio Tono, Meikai University, 8 Akemi, Urayasu, Chiba 279-8550, Japan. Email: admin@asialex.org. Web site: <http://www.asialex.org/>.

September

8–10, Ivanovo, Russia: Fifth International School in Lexicography, “Theoretical Lexicography: Modern Tendencies of Development”. Guest lecturers: Dr D. Dobrovolsky, Moscow State University & Dr B. M. Toft, University of Southern Denmark. Info: Dr. Olga Karpova, Ivanovo State University, Yermak Str., 39, Ivanovo, 153025, Russia. Fax: +7 (0932) 32-66-00. Email: karpova@interline.ivanovo.ru.